

РЕЗЮМЕТА НА ПРЕДЛОЖЕНИТЕ ЗА РЕЦЕНЗИРАНЕ ПУБЛИКАЦИИ

Показател В

Хабилитационен труд - монография

Левунлиева, М. (2021). Abstract vocabulary acquisition in TEYL. Blagoevgrad: South-West University Neofit Rilski Press. ISBN 978-954-00-0288-0

Монографията предлага теоретична обосновка - лингвистична, психолингвистична и когнитивно научна на иновативен подход към преподаването и усвояването на абстрактната лексика в процеса на ранното чуждоезиково обучение. Подходът се конкретизира в технология, която използва семантичният речник минимум на английския език и извежда на преден план в процеса на усвояване думите полисеми и тези, които функционират като различни части на речта без да променят формата си (преобразувани двойки). Като взема под внимание изначалната метафоричност на езика и високата продуктивност на процеса на метафоризация при формиране на абстрактни значения, технологията използва познати езикови единици – думи от ежедневната лексика, които обозначават обекти от обкръжаващия децата свят, и ги изпълва с абстрактно, метафорично съдържание. Поради интуитивното активиране на аналогията при откриване на абстрактното значение на базата на конкретното, процесът стимулира и развитието на абстрактното мислене.

Показател Г6: Статии и доклади, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация

6.1. Levunlieva, M. (2012). The process aspects of communication as a phenomenon and as a concept. Чуждоезиково обучение, 34/2, 173-183. ISSN 1314–8508 (Online) ISSN 0205–1834 (Print) (Web of Science)

Статията изследва фрагмент от понятийната сфера „вербална комуникация” в английския език. Извеждат се прототипни характеристики на концепта комуникация чрез когнитивно-семантичен анализ на езикови метафори с опорен компонент ВОДА/ТЕЧНОСТИ. Разработката е част от цялостно изследване върху понятийното пространство ВОДА/ТЕЧНОСТИ като източник на онтологични метафори в английския и българския език.

6.2. Levunlieva, M. (2013). Cleanliness and Purity in the Morality Metaphor System. In Lachout, M. (Hrsg.), Aktuelle Tendenzen der Sprachwissenschaft. Ausgewalte Beitrage zu den GeSuS-Linguistiktagen an der Metropolitan Universitat Prag, 26 - 28 Mai 2011, Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 267-284. ISSN 1435-65 (Web of Science)

Статията изследва езиковото кодиране на някои концептуални метафори, изразяващи нравствените категории „добро“ и „зло“ в английския и българския език. Противно на доминиращите схващания в когнитивните семантични изследвания, анализът доказва, че понятийната сфера cleanliness ‘чистота’, а не purity ‘непорочност’, е основна за разбирането на моралните категории. Изводът се потвърждава от проучване на митологичните вярвания относно ритуалното потапяне във вода, което свидетелства за значението му както за физическото, така и за духовното здраве. Установените паралели между чистотата на тялото и духовната чистота се използват за изграждане на йерархия от митологични опозиции, които изразяват свещените функции на водата в мито-религиозното съзнание. На тази база доминиращият статут на опозициите clean: dirty на английски и чист : нечист на български се демонстрира чрез корпусен анализ на лингвистични метафори, изразяващи аспекти на

понятието морал. Въз основа на този анализ изследването установява компенсаторните функции, които метафората „МОРАЛЪТ Е ЧИСТОТА“ играе в езиковата интерпретация на понятието, като позволява да се конструират по езиков път двусмислени ситуации, в които дадено действие не се счита нито за морално приемливо, нито за неприемливо по отношение на социална или контекстуална норма.

6.3. Levunlieva, M., T. Kiryakova-Dineva, R. Krasteva (2017). Information availability and the process of academic internationalization (On the example of South-West University - Blagoevgrad). Proceedings from the 9th International Conference on Education and New Learning Technologies held in Barcelona, 3-5 July, pp. 288 – 294. ISBN: 978-84-697-3777-4, ISSN: 2340-1117, doi: [10.21125/edulearn.2017.1067](https://doi.org/10.21125/edulearn.2017.1067) (Scopus)

Статията се фокусира върху стратегиите за предоставяне на подходяща информация за бъдещи международни студенти на Югозападен университет „Неофит Рилски“ – Благоевград и защитава тезата, че формалните и семантичните характеристики на английския език, използван за изграждане на международния имидж на университета, корелират с виртуалното му съществуване. За да се обоснове това твърдение, са анализирани процеса на улесняване на достъпа до информация на две равнища: 1) структурно-базирана достъпност (проучване на сайта на университета); 2) езиково-базирана достъпност (анализ на езика, използван при описанието на програмите и курсовете за чуждестранни студенти). Предложен е хипотетичен високо-вероятностен сценарий за търсене, който представя различни пътища за запознаване с възможностите, които университетът предлага на чуждестранните студенти. Налага се изводът, че структурата на информацията и езика, на който тя е предложена – адаптиран за международна комуникация, са част от стратегията на университета за привличане на чуждестранни студенти и превръщане на общността от местна в международна.

6.4. Levunlieva, M. (2017). Metaphorical undercurrents in Bulgarian folk songs. Analele Universitatii din Craiova - Seria Stiinte Filologice, Lingvistica, 39(1-2), pp. 287-297. ISSN:1224-5712 (Scopus)

Статията изследва повтарящи се метафори с опорен компонент „природни явления“ в някои български народни песни. Метафоричните образи са анализирани като елементи от система от препратки към духовния живот на българина. Предлага се хипотеза за наличието на план на внушение, който допълва по уникален начин плановете на формата, съдържанието и на творческия, естетически заряд на народните песни. Изследването използва теорията за концептуална интеграция и адаптира микро- и макрометафоричния анализ към когнитивната рамка, за да демонстрира, че равнището на метафорично внушение, характерно за народните песни, е код за изграждане на културни понятия, успоредни на тези, изобразени в поетично изградената вселена. От гледна точка на етнопсихологията, тези понятия са представени чрез алузии с явления, жизненоважни за благосъстоянието на хората в миналото, когато животът до голяма степен е зависел от силите на природата. Езиково, те се конструират чрез взаимодействието между конвенционални и специфични за жанра метафори. В рамките на тази зона на пресичане представянето на културните понятия чрез конкретни такива е резултат от взаимното определяне на 1) повтарящи се образи на природни явления и 2) концептуални пространства, артикулиращи социални и психологически състояния, емоции и междуличностни отношения.

6.5. Tsankov, N., V. Gyuvyiska, M. Levunlieva (2018). Blended education in higher schools: New networks and mediators. Strategies for policy in science and education, 26/3, 231 – 245. ISSN 1310-0270 eISSN 1314-8575 (Web of Science).

Въз основа на анализ на контекста на разбиранията за висшето образование, статията представя профил на смесеното обучение като социално икономическа мрежа. Емпиричното изследване, проведено чрез анкетиране на студенти и преподаватели във факултети по педагогика в български университети потвърждава променящата се функция на смесеното обучение като технология и като свят на медиация, както и схващането за променящата се роля на самите медиатори. Все пак, въпросът за хуманизацията остава отворен за бъдещи дискусии като същевременно се подчертава необходимостта от инвестиции във форми на обучение във висшите училища като прототипи на социо-технологичната мрежа.

6.6. Kiryakova-Dineva, T., Levunlieva, M., Kyurova, V. (2017). Iphras as an E-learning platform for idiomatic competence. *Electronic Journal of E-Learning* 15(2), 137–143. ISBN: 978-84-697-3777-4, ISSN: 2340-1117, doi: [10.21125/edulearn.2017.1067](https://doi.org/10.21125/edulearn.2017.1067)

В електронното обучение при изучаването на чужд език има три прагматични и културни аспекта, които често се пропускат в популярните и широко използвани платформи: 1) трансфера на идиоматична компетентност; 2) усвояването на културни понятия; и 3) включването на малки и застрашени езици. Изследването представя решенията на тези въпроси при разработването на платформата за електронно обучение IPHRAS, разработена от международен екип от балкански изследователи и езикови инструктори и финансирана от Европейската комисия в рамките на програмата за учене през целия живот. Изследвани са основните й дидактически функционалности с фокус върху методиката за чуждоезиково обучение в многоезична електронна среда. Анализирани са възможностите, които платформата предоставя за лесен достъп до различни езици, включително гръцки, турски, румънски, български, чрез по-популярни езици като английски и немски. Представена и последователността и критериите при определянето на обхвата на избрания материал, както и методическите решения при дизайна на платформата, които я правят подходяща за многоезично обучение. Аргументирана е обвързаността на методологията, използвана при създаването на многоезичната платформа IPHRAS – Interphraseologie für Studien-und Berufsmobile с нейните функционалности и предимствата й в процеса на нейното използване от крайния потребител.

Показател Г7: Статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове

7.1. Levunlieva, M. (2002). Multiple Aspects of Time in “Ragtime” by Edgar Lawrence Doctorow. *Proceedings from 10th anniversary of American and British Studies at Plovdiv University Jubilee conference*, pp. 229 – 232. Plovdiv: Plovdiv University Publishing House. ISBN-954-91615-1-X

Разработката представя „Ragtime“ като опит за ретроспективно реконструиране на нравите на американското общество от началото на 20-ти век от гледна точка на седемдесетте години. Това пресъздаване се осъществява с помощта на две различни, но взаимодействащи си техники: еманципиране на гледната точка на автора от неговите герои и представяне на последователни събития така сякаш се случват едновременно. По този начин образите на героите в романа и впечатлението, което оставят те у нас, се асоциират с изображение на платно, където важна е общата картина, а не детайлите.

Друг подход, който авторът използва, е пренасянето на ценности. Неспособен или по-скоро не желаещ да се отчужди от социалните и етичните категории на своето време, Доктору ги прилага към Америка от началото на двадесетте години и създава метареалност, която е критика на времето, за което всъщност пише.

Заключението, към което Доктору условно стига, е, че хората нямат контрол над реалността. Безизходицата, пред която са изправени повечето от неговите герои, го свързва с натуралистите, тъй като героите, които населяват неговия роман, не могат да намерят отговорите и щастието, които търсят, в един свят, в където съчувствието и разбирането са трудно достижими.

7.2. Levunlieva, M. (2006). The relationship between men and women in three 19th c. American short stories. Electronic Multitopical Journal of International Research Publicatiins, ScienceInvest: Bourgas. 218 - 228. ISBN 954-9368-18-1

Статията изследва промените в стереотипите на нравствената оценка и поведението, настъпили в края на 19-ти век в Америка, поради променящия се статут на жената в обществото. Анализирани са същността на отношенията мъж-жена и тяхното отдалечаване от общоприетия стереотип. Целта на разработката е да идентифицира начина, по който литературата и драматургията отразяват психологическите промени, които позволяват на жената да остане неомъжена, без да получава критики от обществото. Част от тази картина е и идеята за прелюбодеянието в контекста на тези променящи се роли. От естетическа гледна точка, проучването се занимава с използването на художествения детайл като начин за въвеждане на идеи, подтекст и обертонове относно сексуалността и женствеността.

7.3. Левунлиева, М., А. Цветкова (2006). Знания на ученици от трети клас по английски език (една ситуация). В – Щрихи от знанията на третокласниците (една ситуация). УИ “Неофит Рилски”, Благоевград. 53-64. /Издание, финансирано от Фонд “Научни изследвания” при МОН – ЮЗУ “Неофит Рилски” Благоевград/ ISBN 954-680-403-7; 978-954-680-403-7

Статията е част от по-мощен изследователски проект, изследващ съответствието между нормативно заложените в държавните изисквания образователни резултати и реалните знания на учениците от III и IV клас. Фокусирането върху съответствието стандарти – резултати е продиктувано от необходимостта за вземане на адекватни решения за подобряване не само на качеството на обучението, но и на самите стандарти по посока на тяхната приложимост и постижимост в различни условия. Експерименталното изследване следва класическия модел за отложена проверка на знанията, като най-напред са изследвани знанията на учениците в края на III клас, след което получените резултати са сравнени с тези, до които достигнахме при последващо наблюдение в IV клас. Съставени са тестове по английски език на базата на заложените в ДООИ резултати, като се търси както информацията относно тяхната реализация, така и данни за устойчивостта и приемствеността в знанията на учениците в тази възрастова група.

7.4. Levunlieva, M. (2007). Creating an awareness of the metaphorical encoding of experience through vocabulary teaching. Годишник на Филологическия факултет, т. 5. Университетско издателство “Неофит Рилски”, Благоевград. 307 – 320. ISSN 1312-0493

Изследването предлага технология за преподаването на лексика, която да подпомогне запаметяването на лексикалните единици като в същото време разкрива сегменти от актуалното членение на действителността или картината на света, която е уникална за всеки

език и се формира от взаимното проникване на неговите семантична и понятийна структури. Крайната цел на тази технология е формирането на осъзнати понятийни структури, които ще позволят на учениците да сравняват и съпоставят английския и българския език на дълбинно ниво и ще им помогнат да предвидят и използват тези различия и прилики за усъвършенстване на своята езикова продукция. Технологията се базира на три основни методологически схващания: 1) концепцията за вътрешната метафоричност на езика (Lakoff, Johnson 1980); 2) принципът на визуализацията в образованието (Попов 2005); 3) схващането за ролята на концептуалните карти едновременно като средство за визуализация и инструмент за познание. В допълнение към това, изследването въвежда инструменти за подобряване на способността на учениците да разпознават, научават и предвиждат метафорични употреби на думи, тъй като истинското владение на лексиката включва не само познания за фразеологични единства, идиоми и лексеми, но и способността те да бъдат употребявани на място, когато комуникативната ситуация и езиковият контекст изискват това.

**7.5. Levunlieva, M., N. Tsankov (2007). Towards the use of the model method in the teaching of English grammar and vocabulary. *Scientific Research*, vol. 5. <http://press.swu.bg/epub/index.php3?i=2&vol=5>
ISSN: 1312-7535**

Първата част на статията предлага теоретично изложение на ролята на моделите и метода на моделиране в процеса на стимулиране на когнитивните способности на учениците. Изследват се различните аспекти на моделирането в процеса на обучение и се обсъждат създаването на модели, тяхното естество и елементи. Във втората част предлагаме модел, който въвежда особеностите на озвучаването на краесловните съгласни в английския език въз основа на формите за образуване на сегашно просто време (окончание за трето лице единствено число). Моделът е проектиран по такъв начин, че да стимулира разбирането на учениците за звуковата промяна при морфологичните маркери, като ги асоциира с конкретни изречения, които демонстрират специфичните функции на глаголното време. Вторият модел, който предлагаме, се основава на убеждението, че езикът е изначално метафоричен. Той представя визуално връзките между термините от семантичното поле „вода“ и изрази, които ги съдържат. Тези фрази се основават на метафорични проекции от техните конкретни семантични елементи към редица абстрактни понятия. Целта на модела е не само да подпомогне запаметяването на новите думи, но и да създаде у учениците усет към културно специфичните характеристики на английския език, представени във неговата фразеология. Такива визуализации могат да бъдат проектирани за всички метафорично представени абстракции на английски и могат да бъдат отличен инструмент за „навигация“ в трудната фразеология на един от най-богатите езици в света.

7.6. Levunlieva, M. (2007). Visualization and liquefaction of metaphors of mind revisited. *Language, Individual and Society. International Scientific Publications*. Vol. 1, www.ejournalNet.com. InfoInvest Bulgaria, 80 - 88. ISSN: 1314-7269

Целта на разработката е да установи взаимозависимостта между две концептуални метафори, изразяващи представите за понятията разум и знание в английския език, а именно, РАЗУМЪТ Е СВЕТЛИНА и РАЗУМЪТ Е ВОДЕН БАСЕЙН. Връзките между двете метафори възникват на няколко равнища. Базиран на опита и взаимодействието с околния свят, те се формират в езика в резултат на семантичната репрезентация и стават показателни за начина на мислене на носителите на този език. С цел изследване на механизма на тези

асоциации на дълбинно ниво, са анализирани импликациите на двете метафори с оглед на техните пространства източници (ВОДА и СВЕТЛИНА) с конкретно съдържание и образните схеми, които са залежали в основата им. Езиковите репрезентации на двете понятия се анализират по отношение на пресечните точки и контраста между двете концептуализации. Предлага се обяснение за това взаимодействие, което се основава на връзката им с други концептуални метафори. На тази основа се прави предположение, че метафоричните понятия образуват система от взаимосвързани елементи, която се формира не само от взаимодействието на човека с околния свят, но и от законите на самия език.

7.7. Levunlieva, M. (2007). Metaphorical representation of states and emotions through mappings from the semantic field of water. Language, Individual and Society. International Scientific Publications. Vol. 1, www.ejournalNet.com. InfoInvest Bulgaria, 37 – 436. ISSN: 1314-7269

Статията изследва метафоричните проекции от семантичното поле на водата, които помагат да се концептуализират състояния и емоции на английски и на български език. Прави се допускане, че жизненоважното значение на водата за хората води до значителни прилики в начина, по който двата езика конструират понятията за определени състояния и емоции. Анализът демонстрира и някои културно-специфични характеристики, кодирани в изразяването на емоции на двата езика, които се дължат на различията в културно-историческото минало на двете нации и се проявяват в разлики в обхвата, нюансите и перспективата на тази концептуализация.

7.8. Левунлиева, М., Н. Цанков (2007). Формиране на знания за природата чрез съчетаване на езиковата метафора и моделирането. В – Образователни алтернативи, т. 1 Инфо Инвест, България. 8 – 15. ISSN 1313-2571, (електронна версия)

Статията изследва проблема за стимулиране на интереса на учениците към природните науки чрез установяване на връзка между езика и начина, по който той интерпретира взаимодействието с околната среда. В основата на анализа е залежало конкретно езиково явление, а именно неговата метафоричност като начин абстрактното да се интерпретира по аналогия с конкретното, а неизвестното да стане по-лесно познаваемо. На тази база се изгражда предложение как в обучението да използваме метафори, произтичащи от семантичното поле на водата, докато преподаваме нейните физични и химични характеристики. Разработката демонстрира как обвързването на тази базирана на опита естествена метафоричност на езика с преподаването ще помогне на учениците да изградят екологично съзнание. Анализирани са няколко основни групи метафори, включително представянето на големи количества като големи водни басейни (море от любов), на гнева като вряща течност или пара (кръвта ми закипя), на светлина и комуникацията като вода (стаята беше залята от светлина, поток на мисълта) и др. и са представени начини за тяхното обвързване с реалните качества и характеристики на водата по време на обучението.

7.9. Левунлиева, М. (2007). Стимулиране на комуникативно- речевите умения на студентите, изучаващи английски език на ниво начинаещи. В – Педагогическото образование в България – състояние и тенденции, т. 2. Университетско издателство “Неофит Рилски”, Благоевград. 299 – 301. ISBN 978-954-680-463-1

Разработката обвързва технологичните решения за стимулиране на комуникативно-речевите умения на студентите педагози със съществените за глобализиращото се общество потребности от точна, ясна и ефективна комуникация на чужд език. В подготовката на

бъдещите учители по английски език често фокусът пада върху уменията им за четене и писане като основа на бъдещата им преподавателска практика. Системно и методично се въвеждат граматическите категории и съответния за нивото лексикален запас като уменията за слушане и говорене са обвързани предимно с изучаваните тематични единици. Малко време остава за не принудено общуване и усвояване на фразеологията и лексиката от ежедневието, които са основа за преодоляването на задръжките при общуването на чужд език. Предложените технологични решения демонстрират как чрез проучване на вкусовете, интересите и предпочитанията на студентите преподавателят може да създаде дидактически материали, които надграждат комуникативните упражнения, застъпени в учебните системи, като едновременно с това осигуряват възможности за екипна работа, подкрепяща образователна среда и субект – субектни отношения в процеса на обучение.

7.10. Levunlieva, M. (2008). Morality and metaphor. Сб. Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество, том 2, 252 - 258. Благоевград: Университетско издателство „Неофит Рилски“. ISSN 1314-1996

Чрез анализ на корпус от изрази с оценъчна функция на български и на английски език се конструира модел на езиковото кодиране на понятията ‘добро’ и ‘зло’ чрез метафорична проекция от понятийни пространства с конкретно към понятийни пространства с абстрактно съдържание. Направеното сравнение на концептуализацията на понятията в двата езика има за цел да демонстрира аспект от чуждоезиковото обучение, който е системно подценяван, а именно - възможностите, които то осигурява, за утвърждаване на нравствените категории в процеса на усвояването на културата на Другия чрез езика.

7.11. Левунлева, М. (2009). Да мериш със своя аршин или как езикът интерпретира Другостта. Nota Bene, кн. 4. Достъпно на: <http://notabene-bg.org/index.php?issue=4#39> ISSN 1313-7859

Статията се фокусира върху езиковата интерпретация на нагласите на Аз-а към Другия чрез когнитивно семантичен анализ на оценъчната лексика в английския и в българския език. Изследването се базира на лингвистични данни на равнище дума, фраза и идиом, както и на анализ на съответните пословици на английски и български език. Целта на разработката е да сравни образите и метафорите, залегнали в основата на тези изрази, за да се установят зоните на разминаване и припокриване в интерпретацията на Другостта в обсъжданите езици. За отправна точка е прието допускането, че необходимостта да приемем Аз-а, за да приемем Другия и да комуникираме успешно, и последващата проекция на Себевъзприятието върху начина, по който си представяме Другия, са повлияни от лексикалното съдържание на нашия личен наратив, което от своя страна е структурирано от наличната лексика на майчиния език.

7.12. Левунлиева, М. (2009). Типове опозитивност в семантичните полета „човешки взаимоотношения“ в българския и английския език. Юбилеен сборник на Филологически факултет по повод 20-годишнината на специалност „Българска филология“, УИ „Неофит Рилски“: Благоевград, 168 – 182. ISBN: 978-954-680-612-3

Целта на изследването е да се установи степента на съответствие между семантичните отношения в метафоричното поле „човешки взаимоотношения“ и тези в полето „температура“. На основата на когнитивен анализ на езикови метафори на словно и фразеологично ниво се дефинира концептуалният прототип на понятието „човешки

взаимоотношения” като динамична структура с изразен събитиеен характер и се прави паралел с прототипните характеристики на понятието „температура”.

Направеният извод за корелацията между двете понятия (конкретното - изходно и абстрактното - метафорично структурирано), разбрана като неутрализация на опозитивността, типична за езиковото им изразяване, е подкрепен чрез сравнение на 1. словообразователните модели и 2. семантичните отношения в полето „температура” в българския и английския език от гледна точка на лексикалната семантика.

7.13. Левунлиева, М. (2009). Вторичната номинация между морфологията и семантиката: Български пословици и поговорки с опорен компонент „вода”. Orbis Linguarum, т. 7, кн. 2, с. 228-231, Университетско издателство „Неофит Рилски”: Благоевград. ISSN 1312 – 0484 / ISSN 2603-4026 (Online)

В центъра на това изследване е генерирането на метафорични и/или метонимични значения в определени български поговорки. При езиковия анализ от основно значение е принадлежността на ключовите думи към един или друг морфологичен клас, тъй като именно морфологичните свойства на ключовите думи допринасят най-много за метафоричния или метонимичен характер на поговорките. Разработката доказва, че понятийните сфери източници с предимно именно съдържание произвеждат метоними, докато понятийните сфери източници, чието съдържание се изразява предимно чрез глаголни и/или прилагателни имена, формират метафорични, а не метонимични проекции. Това практическо наблюдение е проверено по теоретичен път чрез сравнение на семантичните отношения в сферата източник и сферата цел при поговорките от изследвания корпус. На тази основа се правят изводи за ролята на морфологията и семантиката при генерирането на значение в процеса на вторичната номинация.

7.14. Levunlieva, M. (2010). Metaphor and Epistemology in Vico's "New Science". В: Сборник научни студии и доклади "Третата степен на висшето образование", Университетско издателство "Неофит Рилски", 124 – 127. ISBN 978-954-680-622-2

Изследването преразглежда ролята на метафората в кодирането на абстракции чрез анализ на концепциите на Вико за произхода на езика, въведени в неговата „Нова наука“, и демонстрира, че по отношение на познанието Вико приписва на метафората силата да кодифицира абстрактно значение чрез образи или иконични знаци, както и чрез артикулиране на абстрактно съдържание в думи с конкретно значение. В този процес на образно изразяване метафората се превръща в сурогат на понятията класеми, които се формират постепенно в хода на развитието на човешката способност да абстрахира информация и да я синтезира в думи с генерализирано значение.

7.15. Левунлиева, М., Я. Рангелова, А. Цветкова, Н. Цанков (2009). Ролята на дидактическото моделиране в ранното чуждоезиково обучение. Пешехонова, Н. А, О. И. Шамонаева (ред.), Моделирование в учебно-воспитателного процесса в ВУЗЕ и школе. ЕГУ имени Мунина, Елецк, 99 – 109. ISBN 978-5-94809-407-6

Разработката представя приложението на метода на моделиране в ранното чуждоезиково обучение като асоциира йерархическата структура на когнитивния компонент на обучението със знаково-символното представяне на елементи от учебното съдържание по английски език. Анализирани са зависимостта между типовете дидактически модели, използвани в преподаването и същността и нивото на сложност на изучаваните езикови

категории. Демонстриран е приносът на дидактическото моделиране не само за усвояването на езикови знания, но и за овладяването на умения за тяхната интерпретация и успешното им приложение в комуникацията. Теоретичните изводи са направени въз основа на два конкретни дидактически модела: 1) модел за конструиране на въпросителни изречения; 2) модел за преподаване на думи с преносно значение.

7.16. Левунлиева, М., А. Цветкова (2009). Междуетикови аналози при пословиците и поговорките: проблеми и възможности за приложение в чуждоезиковото обучение. Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество, т. 2, УИ „Неофит Рилски”: Благоевград*Санкт Петербург, 157 – 170. ISSN 1314-1996

На базата на интегративно, семантично, функционално и формално, моделиране на корпус от двойки български и английски пословици и поговорки, които имат аналогична форма и/или значение, изследването предлага иновативна технология, която да улесни бъдещите учители по английски език в преподаването на английската фразеология като едновременно с това създава условия, при които учениците да овладяват не просто набор от чужди думи и граматични конструкции, а езика като форма на мислене, изразяване и кодиране на културна информация, която ни дава достъп до света на Другия, до неговите мироглед и култура, факт който често се пренебрегва от преподаващите езика и остава скрит за тези, които го изучават.

7.17. Цанков, Н., М. Левунлиева (2010). Конструктивистката идея и методът на интелектуалните карти. Сб. Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество, том IV, 160-170, УИ „Неофит Рилски”: Благоевград. ISSN 1314-1996

Съвременната образователна визия, свързана с ученето през целия живот, както и необходимостта от активизиране на ролята на ученика като субект на обучението, все по-осезаемо налагат идеите на конструктивизма като теория на ученето и епистемология. Настоящата статия представя дидактическото приложение на метода на интелектуалните карти в контекста на конструктивистката теория на обучението, основана на схващането, че учениците трябва да откриват самостоятелно новите знания, като ги съпоставят с вече известните им познавателни структури и моделите за тяхната организация. Новите правила, които те прилагат, за да осъществят този процес, трансформират старите знания и техните оригинални параметри като по този начин подпомагат овладяването на нови знания. Изследването демонстрира инструменталното приложение на интелектуалните карти в осъществяването на този преход. На детайлен анализ са подложени две от функциите на интелектуалните карти като средство за конструктивистко учене: 1) възможността чрез тях експлицитно да се представят компонентите на познавателните структури, както и техните свойства и връзките между тях; 2) употребата им като средство за организация на учебния процес и учебното съдържание, което подпомага осъзнаването на взаимодействията в обучението и така допринася до неговото успешно осъществяване. Предлага се технология за приложението на интелектуалните карти в създаването на условия за симулирано познание, при което обучаващите се сами осъзнават необходимостта от ново знание и са поставени в откривателска роля. Процесът се основава на теорията за структурираното познание и разчита на активното участие на учениците в интерпретацията и интернализацията на учебното съдържание чрез овладяване на умения за асоцииране на непозната информация с познати ситуации.

7.18. Цанков, Н., М. Левунлиева. (2011). Моделирането и метафоризирането в учебното познание – една пресечна точка. В: Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество (том V), Университетско издателство „Неофит Рилски”, Благоевград, ISSN 1314-1996, 121-129. ISSN 1314-1996

Изследването представя пресечните точки между метафоризирането и моделирането в обучението като си поставя за цел да анализира възможностите за обогатяване на учебните понятийни системи чрез синергия на двата процеса. Въз основа на схващанията, че: 1) моделът е заместител на изучавания обект или явление и 2) концептуалната метафора е модел на мислене, чрез който понятийни системи, отнасящи се до абстрактни същности се опознават въз основа на топологията и значимите характеристики на аналогични на тях понятийни системи за конкретни обекти и явления, изследването предлага творчески модели за формиране, структуриране и обработване на учебни понятия. Доказва се, че ключът към синергията на гореспоменатите процеси е тяхната обща зависимост от симулираното познание. При моделирането то включва обработката на разнообразието от модели, представящи изучаваните понятия. При метафоризирането, то представлява установяването на връзки между привидно несвързани обекти и явления от реалността от една страна и понятийните структури, които определят познанията ни за тях, от друга.

7.19. Tsankov, N., M. Levunlieva. (2013). Motivation Dynamics in the Conditions of Mixed (Electronic and Traditional) Foreign Language Education. Proceedings IV International Conference of Information Technology and Development of Education 2013 (ITRO 2013), Technical faculty "Mihajlo Pupin", Zrenjanin, University of Novi Sad, Republic of Serbia, ISBN 978-86-7672-203-7, (287-294), <http://www.tfzr.uns.ac.rs/itro/index.html>

Съвременните бихейвиористични теории дефинират два основни компонента, определящи поведенческите модели: асоциативния и мотивационния. Мотивационният компонент е от съществена значимост при организацията и реализацията на процеса на обучение. Задачата за концептуализиране на мотивационните модели в образованието и тяхното приложение в алгоритмизирането на дейности, които подобряват мотивацията на студентите, допринасят както за успеха им при усвояване на учебния материал, така и за адекватността на социалното им функциониране. Един от начините за постигане на тази цел е разглеждането на отношението на студентите към учебния процес като основен компонент на системата от техните компетенции. Това операционално ниво на отношението на обучаващите се към техните образователни задачи е определящо за мотивацията им за успех. Формирането на положителна мотивация, интерес и отношение у студентите към учебните дейности осмисля познавателните ситуации, в рамките на които се развиват и подобряват техните базисни трансверсални компетентности. Следователно един от начините за разкриване и анализиране на механизмите, които регулират изучаването на втори език е да се изследват основните мотивационни фактори, в контекста на стимулирането на положителни очаквания и отношения у студентите. Изследването представлява опит да се насочат, поддържат и регулират тези положителни мотивационни модели в условията на смесено обучение на студенти педагози. Представените резултати са свързани с мотивационната динамика на студентите именно в този образователен контекст.

7.20. Levunlieva, M. (2015). From perception through understanding to creative imagination. *Knowledge*, 10 (1), 100-103. ISSN 1857-92

Статията доказва, че съвременността изисква нова интерпретация на принципа на Виготски за организацията на процеса на обучение на децата в предучилищна възраст поради факта,

че в днешно време интерактивният характер на детските играчки пречи на нормалните темпове на развитие на символното мислене, което затруднява формирането на интелигентно мислене. Посочената по-горе ситуация изисква набор от адекватни дидактически технологии, които стимулират творческата мисъл и способността за решаване на проблеми в ранна възраст. Това твърдение е илюстрирано с описание на начина, по който методът избор на алтернативи се прилага в дидактическата дейност с 4-5-годишните. Методът е част от ТРИЗ – технология за решаване на изследователски задачи, първоначално предназначена да стимулира иновациите в инженерството и промишленото производство.

7.21. Tsankov, N., M. Levunlieva. (2015). E-Learning Platforms in the Professional Studies of University Students. *Journal of educational science and arts*, Vol. 2 / 2014-2015, Trakia University, Faculty of Education, Stara Zagora, Kota printing house - Stara Zagora, ISSN - JESA - 2367-5276 (print), pp. 107-111.

Организацията на професионалната учебна среда в нейните различни контексти улеснява развитието и подобряването на ефективността на обучението, мотивацията и интереса, които са основен приоритет във висшето педагогическо образование. Нарастващите изисквания към обучението на студентите в педагогическата област и необходимостта от непрекъснато подобряване на нейното качество изискват по-ефективни образователни технологии и практики, които да превърнат професионалното обучение в начало на изследователска практика и по този начин да се превърнат в предимство за студентите. Стимулирането на научноизследователската дейност като основа за компетентност, мотивация, интерес и самочувствие превръща студентите педагози в субекти на техния жизнен път и бъдещата им кариерна реализация в изключително взискателна и конкурентна среда.

7.22. Tsankov, N., V. Gyuvitska, M. Levunlieva (2016). Pronominal identity in the context of deviant behaviour in adolescents. *Romanian Journal of School Psychology*, 9(18), 7-18. http://www.anps.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=88&Itemid=78 ISSN: 2248-244X (print), 2248-244X (online)

В постмодерната епоха осъзнаването на личността е осъществимо само в контекста на общността, доколкото самата личност се формира от нейните връзки с общността. То вече не се проявява в предикацията „Аз съм“, която е опорната точка на индивидуалността. По-скоро се формира от отношенията и опозициите, които индивидът има като трансгресивно същество. Основното противопоставяне между Аз-а и Той/Тя се запазва, при което той/тя се идентифицира като „Моят“, „Другият“, „Различният“ и „Погрешният“. Местоименната идентичност се отклонява от личните към притежателни местоимения, възвратни, отрицателни неопределени и положителни неопределени местоимения. Въпросът за местоименната идентичност, която реализира личността чрез отношенията в общността, възниква в контекста на девиацията. Настоящата статия изследва личността на подрастващите в подкрепа на хипотезата за съществуването на местоименна идентичност и нейните трансформации. Експериментът използва биографичния метод и резултатите демонстрират вариантите на местоименната идентичност при идентификацията на подрастващите.

7.23. Levunlieva, M. (2016). Conversion pairs in English – a semantic and conceptual account. LILA'16: III. International Linguistics and Language Studies Conference organized

by DAKAM (Eastern Mediterranean Academic Research Center), June 27th 2016, Istanbul, 85-89, www.dakam.org. ISBN: 978-605-9207-28-7

Изследването демонстрира съществуването на понятиен континуум в английския език, генериран от високата производителност на преобразуваните форми като словообразователен модел и преобразуването като източник на семантична промяна. Статията прилага семасиологичния анализ в рамките на когнитивната матрица като доказва, че езиковото конструиране на някои метафорично структурирани абстрактни понятия активира концептуална връзка между глаголни и именни езикови метафори. Тя се проявява чрез двустранно смислово взаимодействие между членовете на преобразуваните двойки и дава основание те да бъдат третираны като категория. Изразената им обобщеност/абстрактност на формално равнище прави английския език силно зависим от метафората за изразяване на специфично значение.

7.24. Левунлиева, М. (2016). ТРИЗ като методология за развитие на предметно-образното мислене при децата. В: Сб. Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество, том VIII. Благоевград: Университетско издателство „Неофит Рилски“, 98 – 106. ISSN 1314-1996

Интерактивният характер на детските играчки, търсен както от производители, така и от родители, създава улеснена реалност за днешните деца, която се намесва в нормалните темпове на развитие на знаково-символното мислене. Това от своя страна може да повлияе на развитието на интелигентно мислене в бъдеще. Подобна ситуация изисква целенасочено прилагане на дидактически технологии, които да стимулират творчеството и способността за решаване на проблеми в ранна възраст. Предложена е стратегия за стимулиране на системното мислене у децата в предучилищна възраст, базирана на идеята, че опозитивността е както езикова, така и онтологична категория. На тази основа децата се учат да абстрахират качества от техните оригинални носители – конкретни понятия и да ги съотнасят с понятия с абстрактно съдържание. Процесът създава условия за формиране на абстрактни понятия чрез техните езикови връзки с конкретните сфери източници, чрез които те са структурирани по метафоричен път.

7.25. Levunlieva, M. (2017). The folk model of the human body and its role in the conceptualization of abstractions. В: Е. Петкова, М. Михайлова-Паланска, С. Колковска (Ред.), Езикът на науката и науката за езика. Юбилеен сборник в чест на чл.-кор. проф. д.ф.н. Мария Попова, Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“, 2017, с. 430-442. ISBN: 978-954-322-891-1, 430 - 442.

Изследването на културно-историческите корени на езиковата интерпретация на понятийното съдържание е неделимо от изучаването на абстракциите, концептуализирани от гледна точка на областта ТЕЛЕСНИ ТЕЧНОСТИ, тъй като демонстрира аспекти на връзката вътрешен-външен свят, която лежи в основата на метафоричните механизми на тази концептуализация. Важен аспект на единството между света на преживяванията на човека и неговата среда, който го контекстуализира и определя, се среща в народните представи за тялото, съществена част от които е наивната представа за физиологичните и символичните функции на телесните течности. Настоящата статия показва как суеверията, ритуалните практики, свещените обреди и вярванията, произтичащи от митовите и фолклора, допринасят за фолклорния модел на човешкото тяло и анализира проблема от гледна точка на течностите, за чийто баланс някога се смятало, че формира характера и влияе върху здравето на хората. За да демонстрира универсалното значение на митологията

в конструирането на абстрактни понятия, статията сравнява и съпоставя тези понятия в английския и в българския език, като изследва наивните представи за човека, поддържани в българската и британската фолклорна традиция и кодирани на двата езика чрез поговорки, пословици, и фразеологични единици с ключов компонент, принадлежащ към понятийното пространство ТЕЛЕСНИ ТЕЧНОСТИ.

7.26. Levunlieva, M. (2019). Metaphor and abstract vocabulary acquisition in TEFL. В – Сборник Съвременното образование – условия и перспективи, 144 – 150. ISBN: 978-954-00-0200-2

Статията изследва приложението на концептуалните карти в процеса на преподаване на английския език, като вариант за адекватна дидактическа реакция на факта, че разпространението на аудио- и визуалната стимулация в съвременното общество често прави учениците „неподатливи“ на текстова информация, а това изисква нови, начини за преподаване на лексика, които да мотивират критичното мислене. Концептуалните карти комбинират графична и текстова информация в синергично цяло, което представя понятия и обяснява връзките между тях. Това ги прави подходящ инструмент за въвеждане, преговаряне и, най-важното, систематично представяне на абстрактни лексикални единици (думи, фрази, идиоматични изрази). Езиковият факт, който прави всичко това възможно е, че абстрактните понятия, обозначени от абстрактни лексикални единици, често са неразривно свързани с понятийни пространства с конкретно съдържание по пътя на метафоричната проекция – модел на мислене и механизъм за интерпретация на абстрактното чрез опита и практиката.

Показател E21: Публикувано университетско учебно пособие или учебно пособие, което се използва в училищната мрежа

21.1. Levunlieva, M., M. Kamenichka, E. Kondeva (2017). English in exercises. Reading, writing, vocabulary, grammar. Blagoevgrad: SWU Publishing House, ISBN 978-954-00-0138-8, (учебно помагало)

Ръководството предоставя стратегии за самообучение и практика за развитие на уменията четене с разбиране и писане, както и упражнения за разширяване на речника и усъвършенстване на граматичните познания за студентите от педагогическите специалности, които се подготвят за държавния си изпит, за студентите, които се интересуват от подобряване на английския си език, и за всички, които искат да доразвият своите езикови умения. То може да бъде ценен ресурс за изучаващите английски език, които срещат проблеми с времената, подбора на правилната дума, писменото изразяване и четенето. Всяка част улеснява ученето и повишава качеството на самоподготовката на студентите чрез въвеждане на стратегии за ефективно дългосрочно обучение. Изборът на конкретните групи упражнения е мотивиран от най-често срещаните трудности, които студентите срещат при изучаване на английски език. Те са градиращи по степен на трудност и включват въпроси с множество възможни отговори, упражнения за попълване на липсващи думи в свързан текст, както и разнообразие от текстове за четене с разбиране, за да се повишат уменията и знанията на учениците в областта на използването на езика. Помагалото може да се използва като ръководство за самоподготовка, но също така е добър начин за проверка на напредъка на учащите се и за откриване техните трудности и може да се служи както като инструмент за диагностика, така и като учебен ресурс.

РЕЗЮМЕТА НА ПРЕДЛОЖЕНИТЕ ЗА РЕЦЕНЗИРАНЕ ПУБЛИКАЦИИ

Показател В

Хабилитационен труд - монография

Левунлиева, М. (2021). Abstract vocabulary acquisition in TEYL. Blagoevgrad: South-West University Neofit Rilski Press. ISBN 978-954-00-0288-0

The monograph offers theoretical rationale – linguistic, psycholinguistic, and cognitive – for an innovative approach to the teaching and acquisition of abstract vocabulary in the process of teaching English to young learners (TEYL). The approach is specified into a technology which uses the core vocabulary of the English language and foregrounds polysemantic words and members of conversion pairs to the effect of facilitating the acquisition of abstract meaning. Using as a starting point the inherent metaphoricity of language and the high productivity of the process of metaphorization in the formation of secondary, abstract meanings of otherwise concrete words, the technology employs familiar lexical units – words from everyday vocabulary which signify objects of the child's immediate surroundings and 'fills' them with abstract, metaphorical content. As a corollary to the retrieving of abstract meanings on the basis of a concrete one, a process of analogy is activated, which stimulates the development of abstract thinking as well.

Показател Г6: Статии и доклади, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация

6.1. Levunlieva, M. (2012). The process aspects of communication as a phenomenon and as a concept. *Чуждоезиково обучение*, 34/2, 173-183. ISSN 1314–8508 (Online) ISSN 0205–1834 (Print) (Web of Science)

The article explores a fragment of the conceptual domain of 'verbal communication' in English. Prototype characteristics of the concept of communication are derived through cognitive-semantic analysis of linguistic metaphors based on the domain WATER/LIQUIDS. The research is part of a comprehensive study of the conceptual domain WATER/LIQUIDS as a source of ontological metaphors in English and Bulgarian.

6.2. Levunlieva, M. (2013). Cleanliness and Purity in the Morality Metaphor System. In Lachout, M. (Hrsg.), *Aktuelle Tendenzen der Sprachwissenschaft. Ausgewählte Beiträge zu den GeSuS-Linguistiktagen an der Metropolitan Universität Prag*, 26 - 28 Mai 2011, Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 267-284. ISSN 1435-65 (Web of Science)

The paper focuses on the linguistic encoding of conceptual metaphors of morality in English and Bulgarian. Contrary to current opinions in cognitive semantic research, it claims that the domain of cleanliness, rather than purity, is basic for the understanding of moral categories. The assertion is substantiated by an inquiry into the mythological beliefs concerning ritualistic immersion in water testifying to its importance to both physical and spiritual health. The parallels established between the cleanliness of the body and spiritual purity are used to construct a hierarchy of mythological oppositions which manifest the sacred functions of water in mytho-religious consciousness. The dominant status of the oppositions clean : dirty in English and chist : nechist in Bulgarian are then retrieved through corpus analysis of linguistic metaphors expressing aspects of the concept of morality. On the basis of this analysis, the study establishes the compensatory functions that the metaphor MORALITY IS CLEANLINESS plays in the linguistic construal of the concept by enabling speakers to conceive of equivocal situations in which an action is deemed to be neither morally acceptable, nor unacceptable with respect to a social or contextual norm.

6.3. Levunlieva, M., T. Kiryakova-Dineva, R. Krasteva (2017). Information availability and the process of academic internationalization (On the example of South-West University - Blagoevgrad). Proceedings from the 9th International Conference on Education and New Learning Technologies held in Barcelona, 3-5 July, pp. 288 – 294. ISBN: 978-84-697-3777-4, ISSN: 2340-1117, doi: [10.21125/edulearn.2017.1067](https://doi.org/10.21125/edulearn.2017.1067) (Scopus)

The paper focuses on strategies for providing relevant course information for prospective international students of South-West University “Neofit Rilski” – Blagoevgrad and adopts the view that the formal and semantic characteristics of the English language used to build the international image of the university correlate with its virtual existence. To substantiate this claim, it analyzes the process of facilitating information access at two levels: 1) structure-based availability (exploration of the university site); 2) language-based availability (inquiry into the language of course and program descriptions for foreign students). A hypothetical high-probability search scenario is put forward, which presents different paths of familiarization with the opportunities the university offers to international students. A conclusion is suggested that the information structure and its language suited to the general, rather than the native or specialized professional speaker of English form part of the university strategy for attracting foreign students and turning its community from a local into an international one.

6.4. Levunlieva, M. (2017). Metaphorical undercurrents in Bulgarian folk songs. Analele Universitatii din Craiova - Seria Stiinte Filologice, Lingvistica, 39(1-2), pp. 287-297. ISSN:1224-5712 (Scopus)

The paper explores recurrent metaphors in certain Bulgarian folk songs. The metaphorical images are analyzed as elements of a system of references to the spiritual life of the Bulgarian people. A hypothesis is advanced about the presence of a plane of suggestion which complements uniquely the planes of form, content and the creative, aesthetic charge of folk songs. The study employs conceptual integration theory and adapts micro- and macrometaphoric analysis to the cognitive framework to demonstrate that the level of metaphoric suggestion characteristic of folk songs is a code for the construction of cultural concepts parallel to those depicted in the poetic universe. From the perspective of ethno-psychology, these concepts are presented through allusions to entities vital for the wellbeing of people in the past when life largely depended on the forces of nature. Linguistically, they are construed through the interface of conventional and genre-specific metaphors. Within this zone, the representation of cultural concepts in terms of concrete ones results from the mutual determination of 1) recurrent folk images of natural entities and 2) conceptual spaces articulating social phenomena, psychological states, emotions, and interpersonal relations.

6.5. Tsankov, N., V. Gyuvyska, M. Levunlieva (2018). Blended education in higher schools: New networks and mediators. Strategies for policy in science and education, 26/3, 231 – 245. ISSN 1310-0270 eISSN 1314-8575 (Web of Science).

The paper presents a profile of blended education as a socio-technological network based on an analysis of their contexts of understanding in higher education. The empirical study conducted through the method of surveys with students and faculty members in departments of education in Bulgarian universities confirms the idea of blended education as a technology and as a world of mediation and explores the changing role of mediators themselves. Still, it leaves the issue of its humanization open for discussion by foregrounding the necessity of investment in forms of education in higher schools as a prototype of the socio-technological network.

6.6. Kiryakova-Dineva, T., Levunlieva, M., Kyurova, V. (2017). Iphras as an E-learning platform for idiomatic competence. *Electronic Journal of E-Learning* 15(2), 137–143. ISBN: 978-84-697-3777-4, ISSN: 2340-1117, doi: [10.21125/edulearn.2017.1067](https://doi.org/10.21125/edulearn.2017.1067)

The integration of E-learning has expanded in a variety of directions to a degree that its successful application is of great importance to all sectors of education and training. E-learning can offer unquestionable advantages to everyone involved in both the assessment and the knowledge transfer process. Some of the challenges of e-learning methods rest in choosing the right platform, and in determining the scope of the selected material as well as the adequacy of its user-friendly methodology. Among the features of e-learning platforms that are applicable to a wider audience is the criterion of multi-language application. As regards E-learning in foreign language education, there are three pragmatic and cultural aspects which are often omitted from the e-learning system: 1) the transfer of idiomatic competence; 2) the acquisition of cultural concepts; and 3) the inclusion of small and endangered languages. This is not the case with the elaboration of the e-learning platform IPHRAS - Interphraseologie für Studien-und Berufsmobile. The proposed paper presents its main achievements and focuses on the methodology of foreign language learning in a multilingual electronic environment. The process is facilitated by the incorporation of thematically structured multiword units (idioms and collocations). Its priority is easy access to a variety of languages, including Greek, Turkish, Romanian, Bulgarian, through more popular languages such as English and German. The degree of translation equivalence of its elements facilitates not only multilingualism, but also the initial phase of mastering the vocabulary of additional languages. The IPHRAS platform was elaborated by an international team of Balkan researchers and language instructors and funded by the European Commission within the Lifelong learning program.

Показател Г7: Статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове

7.1. Levunlieva, M. (2002). Multiple Aspects of Time in “Ragtime” by Edgar Lawrence Doctorow. *Proceedings from 10th anniversary of American and British Studies at Plovdiv University Jubilee conference*, pp. 229 – 232. Plovdiv: Plovdiv University Publishing House. ISBN-954-91615-1-X

The paper presents “Ragtime” as an attempt to rebuild early 20th century America from the perspective of the seventies. This recreation is promoted by two techniques: detachment of the author’s perspective from his characters and presentation of subsequent events as they happen simultaneously. Thus the imagery of the novel and the impression it leaves upon us are associated with those of a canvas where what counts is breadth not detail.

Another approach the author uses is transference of values. Unable, or rather, unwilling to alienate himself from the social and ethic categories of his time, Doctorow applies them to America of the early twenties and creates a metareality that is a critique of the times he is actually writing about.

The conclusion Doctorow tentatively drives at is that humans have no control of reality. The dead end which most of his characters are faced with relates him to naturalists in that the characters who people his novel are unable to find the answers and the happiness they search for in a world totally lacking in commiseration and understanding.

7.2. Levunlieva, M. (2006). The relationship between men and women in three 19th c. American short stories. *Electronic Multitopical Journal of International Research Publicatiins, ScienceInvest: Bourgas*. 218 - 228. ISBN 954-9368-18-1

The article delves into the changes in morality and behaviour that occurred at the end of the 19th century in America due to the changed status of the woman in society. It is an inquiry into the essence of male-female relationships and their departure from the generally accepted stereotype. It is a look into the psychological changes making it possible for a woman to remain unmarried without receiving society's criticism. It is also an attempt to analyze the perceptions of adultery within the context of these changing roles. From an aesthetic point of view, the survey deals with the use of telling details as a way to introduce ideas, undercurrents of meaning and overtones concerning sexuality and femininity alike.

7.3. Левунлиева, М., А. Цветкова (2006). Знания на ученици от трети клас по английски език (една ситуация). В – Щрихи от знанията на третокласниците (една ситуация). УИ “Неофит Рилски”, Благоевград. 53-64. /Издание, финансирано от Фонд “Научни изследвания” при МОН – ЮЗУ “Неофит Рилски” Благоевград/ ISBN 954-680-403-7; 978-954-680-403-7

The study is part of a larger experimental research project examining the correspondence between the normative educational results set in the state requirements and the real knowledge of the students in the III and IV grade. The focus on the correspondence standards - results is dictated by the need to make adequate decisions to improve not only the quality of education, but also the standards themselves in terms of their applicability and achievability in different conditions. The experimental study follows the classical model of delayed testing of knowledge. First, the knowledge of students at the end of III grade is examined and then the results are compared with those reached in subsequent observations of the same students in grade IV. The tests assessing the participants' knowledge of English have been prepared on the basis of the results set in the National Educational Standards, as a source of information about their implementation as well as data on the stability and continuity of knowledge of students in this age group.

7.4. Levunlieva, M. (2007). Creating an awareness of the metaphorical encoding of experience through vocabulary teaching. Годишник на Филологическия факултет, т. 5. УИ “Неофит Рилски”, Благоевград. 307 – 320. ISSN 1312-0493

The paper offers an approach to vocabulary teaching that might aid students' memory and at the same time reveal the picture of the world that is peculiar to the English speaking people. The ultimate goal of this approach is the formation of conscious knowledge patterns that will allow students to compare and contrast English and Bulgarian at a deep level and help them predict and use these differences and similarities in the perfection of their linguistic performance. The approach consists of three basic elements: 1) the concept of the internal metaphoricity of language (Lakoff, Johnson 1980); 2) the principle of visualization in education (Попов 2005); 3) the belief in the function of concept maps as both a means of visualization and an instrument of cognition. Additionally, the study introduces instruments to improve students' ability to recognize, learn and predict metaphorical uses of words because true mastery of vocabulary includes not only knowledge of phraseological unities, idioms and lexemes but also the ability to generate them aptly when the communicative situation and the linguistic context require that.

**7.5. Levunlieva, M., N. Tsankov (2007). Towards the use of the model method in the teaching of English grammar and vocabulary. *Scientific Research*, vol. 5. <http://press.swu.bg/epub/index.php3?i=2&vol=5>
ISSN: 1312-7535**

The first part of the paper offers a theoretical outline of models and the model method as regards the stimulation of students' mental capacities. It tackles the different aspects of modeling in the process of tuition and discusses the creation of models, their nature, and elements. In the second part we offer a model that introduces the peculiarities of word-final consonant voicing through the formation of the present simple tense (third person singular ending). The model is designed in such a way as to stimulate students' understanding of sound change in morphological markers by associating these with particular sentences that demonstrate the specific functions of the tense. The second model we offer draws on the belief that language is innately metaphorical. It presents visually the relations between terms from the semantic field of water with expressions that employ metaphorical mappings of their semantic elements on a number of abstractions. The purpose of the model is not only to aid students' memory, but also to attune them to the culture-specific traits of English as presented in its phraseology. Such visualizations can be designed for all metaphorically presented abstractions in English and can be an excellent navigating tool in the difficult phraseology of the richest language in the world.

7.6. Levunlieva, M. (2007). Visualization and liquefaction of metaphors of mind revisited. Language, Individual and Society. International Scientific Publications. Vol. 1, www.ejournalNet.com. InfoInvest Bulgaria, 80 - 88. ISSN: 1314-7269

The purpose of this research is to establish the interdependence between two conceptual metaphors of the human mind (The Mind is Light and The Mind is A Body of Water). My claim is that interdependence between these metaphors occurs at a number of levels. Starting from experience, this bond goes through language and becomes indicative of the mindset of native speakers of English. To probe into the mechanism of these deep level associations, an analysis is offered of the inferences of the two metaphors in view of their experiential sources and the image schemata that underlie them. Their linguistic representations are then discussed as regards the points of intersection and contrast between the two conceptualizations. Finally, an explanation is offered that draws upon the relation metaphors of mind hold with other conceptual metaphors. On this basis an assumption is made that metaphorical concepts form a system of interconnected elements that is affected not only by human interaction with the surrounding world but also by the laws of language itself.

7.7. Levunlieva, M. (2007). Metaphorical representation of states and emotions through mappings from the semantic field of water. Language, Individual and Society. International Scientific Publications. Vol. 1, www.ejournalNet.com. InfoInvest Bulgaria, 37 – 436. ISSN: 1314-7269

The paper explores the metaphorical mappings from the semantic field of water which help conceptualize states and emotions in English and Bulgarian. It argues that the vital importance of water to human beings has brought about considerable similarities in the way the two languages construe certain states and emotions. The analysis also demonstrates certain culture-specific characteristics encoded in the expression of emotions, which are attributable to the disparity in the cultural and historical past of the two nations and are broadly manifested in a difference in the range, nuances, and the perspective of this conceptualization.

7.8. Левунлиева, М., Н. Цанков (2007). Формиране на знания за природата чрез съчетаване на езиковата метафора и моделирането. В – Образователни алтернативи, т. 1 Инфо Инвест, България. 8 – 15. ISSN 1313-2571, (електронна версия)

The article deals with the problem of stimulating students' interest in natural sciences by establishing a connection between language and the environment. Under the premises that language is by definition metaphorical and that these metaphors are very often used to render the abstract more specific and to make the unknown easy to interpret, we make a suggestion how to use metaphors stemming from the semantic field of water while teaching its physical and chemical characteristics. We also put forward the idea that associating this experientially motivated linguistic metaphoricality with teaching will help students build up ecological consciousness. Several basic groups of water metaphors have been analyzed including the representation of big quantities as large bodies of water (sea of love), anger as boiling water or steam (my blood boiled), light as water (the room was suffused with light), communication (stream of thoughts), etc.

7.9. Левунлиева, М. (2007). Стимулиране на комуникативно-речевите умения на студентите, изучаващи английски език на ниво начинаещи. В – Педагогическото образование в България – състояние и тенденции, т. 2. УИ “Неофит Рилски”, Благоевград. 299 – 301. ISBN 978-954-680-463-1

The study connects the technological solutions for stimulating the communicative skills of Education majors with the necessity for accurate, clear and effective communication in a foreign language which is essential in the global society. In the training of pre-service teachers of English, the focus is often on their reading and writing skills as the basis of their future teaching practice. The grammatical categories and the lexical stock corresponding to the respective level are systematically and methodically introduced, while the listening and speaking skills are mainly related to the instructional content. There is little time left for casual communication and mastering the phraseology and vocabulary of everyday life, which are the basis for overcoming the inhibitions in communicating in a foreign language. The proposed technological solutions demonstrate how by studying the tastes, interests and preferences of students the teacher can create didactic materials that build on the communicative exercises in the curriculum while providing opportunities for teamwork, supporting educational environment and subject-subject relations in the learning process.

7.10. Levunlieva, M. (2008). Morality and metaphor. Сб. Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество, том 2, 252 - 258. Благоевград: Университетско издателство „Неофит Рилски“. ISSN 1314-1996

Based on an analysis of a corpus of expressions with evaluative function in Bulgarian and English, a model of the linguistic encoding of the concepts of ‘good’ and ‘evil’ is constructed through metaphorical projection from conceptual spaces with concrete to conceptual spaces with abstract content. The comparison of the conceptualization of the two concepts in English and Bulgarian aims to demonstrate an aspect of foreign language learning that is systematically underestimated, namely - the opportunities it provides for the establishment of ethical categories in the process of familiarization with the culture of the Other through language.

7.11. Левунлева, М. (2009). Да мериш със своя аршин или какезикът интерпретира Другостта. Nota Bene, кн. 4. Достъпно на: <http://notabene-bg.org/index.php?issue=4#39> ISSN 1313-7859

The paper focuses on the linguistic interpretation of the attitudes of the Self towards the Other determined by the characteristics of the lexicon. It is based on linguistic data on word, phrase and idiom level as well as on an analysis of relevant proverbs in English and Bulgarian. The goal of the research is to compare the images and metaphors underlying these expressions to the effect of

establishing the zones of disparity and overlap in the interpretation of Otherness in the languages under discussion. Its starting point is the assumption that the necessity to accept the Self in order to accept the Other and communicate successfully, and the subsequent projection of Self-perception on the way we conceive of the Other are influenced by the lexical content of our personal narrative, which is in turn structured by the lexicon available in the mother tongue.

7.12. Левунлиева, М. (2009). Типове опозитивност в семантичните полета „човешки взаимоотношения” в българския и английския език. Юбилеен сборник на Филологически факултет по повод 20-годишнината на специалност „Българска филология”, УИ „Неофит Рилски”: Благоевград, 168 – 182. ISBN: 978-954-680-612-3

The aim of the research is to establish the degree of correspondence between the semantic relations in the metaphorical field ‘human relationships’ and those in the field “temperature”. Based on cognitive analysis of linguistic metaphors at the verb level and at the level of phraseology, the conceptual prototype of the concept of ‘human relationships’ is defined as a dynamic structure with a pronounced event character and a parallel is made with the prototype characteristics of the concept of ‘temperature’. The conclusion about the correlation between the two concepts, understood as neutralization of the semantic relation of opposition typical of their linguistic expression, is supported by a comparison of a. word-formative models and b. semantic relations in the field ‘temperature’ in Bulgarian and English from the point of view of lexical semantics.

7.13. Левунлиева, М. (2009). Вторичната номинация между морфологията и семантиката: Български пословици и поговорки с опорен компонент „вода”. Orbis Linguarum, т. 7, кн. 2, с. 228-231, УИ „Неофит Рилски”: Благоевград. ISSN 1312 – 0484 / ISSN 2603-4026 (Online)

What lies at the centre of this research is the metaphorical and/or metonymic meaning generation in certain Bulgarian sayings. The part-of-speech meaning of the semantic centre of the material analyzed is of pivotal interest as my assumption is that it is the morphological properties of the key words that contribute most to the metaphoric VS. metonymic character of sayings. My claim is that source domains of preeminently nominal nature produce metonyms whilst source domains that are predominantly verbal and/or adjectival in content have metaphorical rather than metonymic meaning extensions. In what follows this hands-on and to a certain extent intuitive observation is put to the test through a comparison of the semantic relations in the source and target domains. On this basis conclusions are made on the contribution of morphology and semantics to the generation of meaning in secondary nomination.

7.14. Levunlieva, M. (2010). Metaphor and Epistemology in Vico’s “New Science”. В: Сборник научни студии и доклади "Третата степен на висшето образование", Университетско издателство "Неофит Рилски", 124 – 127. ISBN 978-954-680-622-2

The exploration revisits the role of metaphor in the encoding of abstractions through an analysis of Vico’s concepts of *linguo-genesis* introduced in his *New Science* and demonstrates that the Vichian perspective on cognition ascribes to metaphor the power to codify abstract meaning through images or iconic signs, as well as through articulating abstract content through concrete signification. In this process of imaginative expression metaphor becomes the surrogate for class-concepts which were to be invented in the course of the development of the human ability to abstract information and synthesize it under terms that could convey meaning by way of agreement.

7.15. Левунлиева, М., Я. Рангелова, А. Цветкова, Н. Цанков (2009). Ролята на дидактическото моделиране в ранното чуждоезиково обучение. Пешехонова, Н. А, О. И. Шамонаева (ред.), Моделирование в учебно-воспитательного процесса в ВУЗЕ и школе. ЕГУ имени Мунина, Елецк, 99 – 109. ISBN 978-5-94809-407-6

The paper discusses the application of the model method in foreign language teaching by associating the hierarchical structure of the cognitive component of education and the symbolic presentation of educational content in the form of models. It reveals the dependency between the types of didactic models employed in the process of teaching and the nature and complexity of the linguistic categories to be presented to the learners. Didactic modeling is shown to contribute not only to mastering linguistic knowledge but also to acquiring skills for its interpretation and creative utilization in actual communication. These theoretical assertions are supported by two specific models: 1) a model for constructing interrogative sentences; 2) a model for teaching words with figurative meaning(s).

7.16. Левунлиева, М., А. Цветкова (2009). Междоезикови аналози при пословиците и поговорките: проблеми и възможности за приложение в чуждоезиковото обучение. Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество, т. 2, УИ „Неофит Рилски”: Благоевград*Санкт Петербург, 157 – 170. ISSN 1314-1996

Based on integrative - semantic, functional and formal - modeling of a corpus of pairs of Bulgarian and English proverbs and sayings that have similar form and/or meaning, the study offers an innovative technology to facilitate pre-service teachers of English in familiarizing their students with English phraseology while at the same time creating conditions for them to master not only a set of foreign words and grammatical constructions, but a new language as a form of thinking, expression and coding of cultural information, which gives access to the world of the Other, their worldview and culture, a fact that is often overlooked by language teachers and remains hidden to those who study it.

7.17. Цанков, Н., М. Левунлиева (2010). Конструктивистката идея и методът на интелектуалните карти. Сб. Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество, том IV, 160-170, УИ „Неофит Рилски”: Благоевград. ISSN 1314-1996

The idea of lifelong learning underlying the modern vision of education increases the importance of constructivist ideas as a basis for a theory of learning and epistemology. The present paper discusses the didactic application of concept maps against the background of the constructionist theory of learning and education, which is founded on the concept that students should discover new information for themselves by comparing and contrasting it with what they already know. The new rules they employ in the process help transform their old knowledge and its original structural parameters. Concept maps are thus treated here as an efficient means of facilitating this transition. Two functions of concept maps are subject to detailed analysis: the structured presentation of knowledge domains and the learner-oriented description of educational content which facilitate the understanding of all educational interactions and contribute to successful results. A technology is suggested for the employment of concept maps to stimulate students' creative thought and to promote their self-reflection. It is based on the theory of structured knowledge and relies on the active participation of the learner in the interpretation and internalization of the instructional content by establishing skills for its accurate organization and for relating unfamiliar information to familiar situations.

7.18. Цанков, Н., М. Левунлиева. (2011). Моделирането и метафоризирането в учебното познание – една пресечна точка. В: Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество (том V), УИ „Неофит Рилски”, Благоевград, ISSN 1314-1996, 121-129. ISSN 1314-1996

The paper discusses the points of intersection between metaphorization and educational modeling and aims at analyzing the opportunities for enriching educational conceptual systems by synergizing the two processes. Based on the assertions that 1) a model is a substitute of the objects and phenomena subject to study and analysis in the classroom and 2) a conceptual metaphor is a pattern of thought which results in the familiarization with abstract entities through projections of prototypic attributes of concrete ones, the research advances certain opportunities for more creative modes of forming, structuring and restructuring concepts in the process of education.

An inquiry is made into the stages of educational modeling demonstrating that it can be viewed as an artificially generated iconic image of the process of metaphorical conceptualization. This relation is shown to contribute to the formation of educational concepts treated as the structuring of information in the form of properties and relations between elements of one knowledge domain through the topology of another, which is analogical or similar to it.

The key to the synergetic employment of the two aforementioned processes proves to be their common dependence on simulated knowledge. In modeling it amounts to the processing of the variety of models characterizing the concept to be studied. In metaphorical conceptualization it constitutes the establishment of connections between seemingly unrelated objects from reality and the conceptual domains that define our knowledge of these objects.

7.19. Tsankov, N., M. Levunlieva. (2013). Motivation Dynamics in the Conditions of Mixed (Electronic and Traditional) Foreign Language Education. Proceedings IV International Conference of Information Technology and Development of Education 2013 (ITRO 2013), Technical faculty "Mihajlo Pupin", Zrenjanin, University of Novi Sad, Republic of Serbia, ISBN 978-86-7672-203-7, (287-294), <http://www.tfzr.uns.ac.rs/itro/index.html>

The paper discusses the organization and regulation of the process of blended (electronic and traditional) second language education with students majoring in Education science. The results presented are related to the motivation dynamics of students in this context. The inquiry is focused on the mechanisms of foreign language learning and exposes basic motivational factors that affect its results. Based on the tenets of behavioural psychology concerning the associative and the motivational components underlying human behavioural patterns, the study explores the motivational component in the design and realization of the educational process. It inquires into the ways of conceptualizing motivational patterns in the educational process to the effect of employing these in the design of sequences of activities that contribute to their efficient cognitive functioning and social adequacy.

7.20. Levunlieva, M. (2015). From perception through understanding to creative imagination. *Knowledge*, 10(1), 100-103. ISSN 1857-92

The paper argues that modernity demands a new interpretation of Vigotsky's principle for the organization of the process of education of children at pre-school age. It claims that nowadays the interactive character of children's toys prevents the normal rates of the development of symbolic thinking, which makes the formation of intelligent thinking difficult. The aforementioned situation requires a set of completely new didactic technologies that stimulate creative thought and the ability for problem-solving at an early age. This argument is illustrated with a description of the way the

method *choice of alternatives* is applied within the didactic activity *the other way around* with 4-5-year olds. The method falls into the premises of TRIZ – technology for solving inventive tasks originally designed to stimulate innovation in engineering and industrial production.

7.21. Tsankov, N., M. Levunlieva. (2015). E-Learning Platforms in the Professional Studies of University Students. *Journal of educational science and arts*, Vol. 2 / 2014-2015, Trakia University, Faculty of Education, Stara Zagora, Kota printing house - Stara Zagora, ISSN - JESA - 2367-5276 (print), pp. 107-111.

The organization of the professional studies environment in its different contexts facilitates the development and improved efficiency of learning, motivation and interest, which are a major priority in higher pedagogical education. The growing requirements to the training of the students in the pedagogical field and the need for ongoing improvement of its quality call for more efficient educational technologies and practices which can turn the professional studies into a beginning of a research practice and thus become an advantage for the students. The stimulation of research activities as a basis for competence, motivation, interest and self-confidence turns education majors into subjects of their life path and future career realization in a highly demanding and competitive environment.

7.22. Tsankov, N., V. Gyuvitska, M. Levunlieva (2016). Pronominal identity in the context of deviant behaviour in adolescents. *Romanian Journal of School Psychology*, 9(18), 7-18. http://www.anps.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=88&Itemid=78 ISSN: 2248-244X (print), 2248-244X (online)

In the postmodern era, personality awareness is feasible only in the context of the community, inasmuch as personality itself is formed by its communal connections. It is no longer manifested in the predication “I am”, which is the lynchpin of individuality. Rather, it is formed from the relations and oppositions the individual has as a transgressive entity. The basic opposition between the Self and S/he, persists, wherein S/he is identifiable as “Of Mine”, “the Other”, “the Different One”, and “the Misplaced One”. Pronominal identity deviates from personal to possessive pronouns, reflexive, negative indefinite, and positive indefinite pronouns. The question of pronominal identity, which realizes personality through community relations, emerges in the context of deviation. The present paper explores the personality of adolescents in support of the hypothesized existence of pronominal identity and its transformations. The experiment employs the method of the personal narrative and the results demonstrate the variants of pronominal identity in the identification of adolescents.

7.23. Levunlieva, M. (2016). Conversion pairs in English – a semantic and conceptual account. LILA'16: III. International Linguistics and Language Studies Conference organized by DAKAM (Eastern Mediterranean Academic Research Center), June 27th 2016, Istanbul, 85-89, www.dakam.org. ISBN: 978-605-9207-28-7

The research demonstrates the existence of a conceptual continuum in English generated by the high productivity of conversion as a word-formative pattern and reversion as a source of semantic change. The paper applies semasiological analysis within the cognitive framework.

The linguistic construal of some metaphorically structured abstract concepts activates a conceptual relation between verbal and nominal linguistic metaphors. It is manifested through a bilateral meaning interaction between members of conversion pairs and gives grounds for these to be treated as a category. The pronounced abstractedness of conversion pairs at the level of form renders the English language specifically dependent on metaphor for the expression of specific meaning.

7.24. Левунлиева, М. (2016). ТРИЗ като методология за развитие на предметно-образното мислене при децата. В: Сб. Личностно развитие на учениците в съвременното образование и общество, том VIII. Благоевград: Университетско издателство „Неофит Рилски“, 98 – 106. ISSN 1314-1996

The paper demonstrates that modernity requires a new interpretation of Vygotsky's principle of the organization of the process of education, especially at pre-school age. The pre-eminently visual character of most of the language input at a very early age interferes into the natural development of symbolic thinking. Such a situation implies the goal-oriented implementation of a set of adequate didactic technologies to stimulate creative thinking and the ability to solve problems at an early age. The present study offers a strategy for stimulating creative thinking based on the conception that oppositeness is as much a linguistic as it is an ontological phenomenon. This peculiarity of the category is used to help children learn how to abstract qualities from the objects that they characterize and apply them to other entities, changing the extralinguistic context and resorting to their own experience. The process establishes favourable conditions for the formation of abstract concepts through their relations with the concrete source domains used to structure them metaphorically.

7.25. Levunlieva, M. (2017). The folk model of the human body and its role in the conceptualization of abstractions. В: Е. Петкова, М. Михайлова-Паланска, С. Колковска (Ред.), Езикът на науката и науката за езика. Юбилеен сборник в чест на чл.-кор. проф. д.ф.н. Мария Попова, Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“, 2017, с. 430-442. ISBN: 978-954-322-891-1, 430 - 442.

The exploration of the roots of the linguistic interpretation of cognitive content is inseparable from the study of the abstractions conceptualized in terms of the domain BODILY LIQUIDS as it demonstrates aspects of the relation inner-outer world, which lies at the basis of the metaphorical mechanisms of this conceptualization. A significant facet of the unity of the world of the experiencing individual and his/her environment, which contextualizes and determines it, occurs in the folk concepts of the body, an essential part of which is the naïve notion of the physiological and symbolic functions of bodily liquids. This paper demonstrates how superstition, ritual practices, sacred rites and beliefs stemming from myth and folklore contribute to the folk model of the human body and analyzes the problem from the perspective of the liquids, or humors, whose balance was once believed to shape people's character and health. To demonstrate the universal significance of mythology in the construal of abstract concepts, the paper compares and contrasts these concepts for English and Bulgarian by exploring the naïve pictures of man sustained in Bulgarian and British traditional lore and maintained in the two languages through proverbs, sayings, and phraseological units with a key component coming from the domain BODILY LIQUIDS.

7.26. Levunlieva, M. (2019). Metaphor and abstract vocabulary acquisition in TEFL. В – Сборник Съвременното образование – условия и перспективи, 144 – 150. ISBN: 978-954-00-0200-2

The paper explores the application of concept maps in the process of teaching English as a second language. It argues that the prevalence of audio- and visual stimulation in contemporary society, which often makes students 'impervious' to textual information, requires new, more intellectually challenging ways of teaching vocabulary. Concept maps combine graphic and textual information into a synergetic whole which presents concepts and explicates the relations among them. This

makes them a suitable tool for the introduction, revision, and, most importantly, systematic presentation of abstract vocabulary items (words, phrases, idiomatic expressions). What gives teachers this opportunity is the fact that the abstract concepts signified by abstract vocabulary are often rooted in concrete conceptual domains through metaphor – a pattern of thought and a mechanism of experiential grounding of abstractions.

Показател E21: Публикувано университетско учебно пособие или учебно пособие, което се използва в училищната мрежа

21.1. Levunlieva, M., M. Kamenichka, E. Kondeva (2017). English in exercises. Reading, writing, vocabulary, grammar. Blagoevgrad: SWU Publishing House, ISBN 978-954-00-0138-8, (учебно помагало)

The book provides self-study strategies and practice in reading comprehension and writing, as well as vocabulary expansion exercises and grammar practice for education majors preparing for their state exam, for students interested in improving their English and for everyone who wants to enhance their English language skills. It can be a valuable resource for all learners of English, who encounter problems with tenses, vocabulary use, reading comprehension or writing. Each part facilitates learning and increases the quality of students' self-preparation by introducing strategies for effective long-term study. The choice of areas of practice is motivated by the most common difficulties students face while learning additional languages. It is structured in a progressive order of difficulty and features multiple choice questions, cloze exercises, selective close and a variety of texts to discuss in order to increase students' skills and knowledge in the field of language use. The book can be used as a self-reference guide to ace through state exams but it is also a good way to check learners' progress and spot their difficulties so it can be employed both as a diagnostic and as a teaching resource.